

ПРАГМАТИКА УРОКА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ МИГРАНТОВ РФ

Е.Н. Барышникова

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматриваются вопросы целеполагания изучения русского языка мигрантами и решение практических задач на уроке русского языка.

Ключевые слова: русский язык, мигрант, урок, язык и речь, речевое поведение.

Изменение в порядке получения возможности работать и временно проживать в России для трудовых мигрантов повлекло за собой ряд проблем, требующих решения. И одна из важных проблем – это методическая разработка системы обучения русскому языку и определённым аспектам русской поведенческой культуры. Для этого в первую очередь необходимо определить цели и задачи людей, приезжающих в Россию, охарактеризовать и дифференцировать социальный портрет групп этих людей, проанализировать их возможности. Только исходя из этих общих педагогических и собственно дидактических выводов возможно целенаправленно построить систему обучения в виде цикла занятий, поддержанных различными средствами обучения, как-то: учебники и учебные пособия, программы, технологические приёмы (в том числе компьютерные средства).

Первое, на что необходимо обратить внимание, – это абсолютно прагматические цели прибытия мигрантов на территорию РФ. Прежде всего, это заработок, получение денег, которые позволят содержать оставленные, чаще всего, на родине семьи. Другая категория мигрантов, это семьи, рассчитывающие на достаточно долгое пребывание в России, где, на их взгляд, легче «поднимать» детей. Третья категория, не относящаяся строго к пониманию статуса мигранта, – это учащаяся молодёжь. Общее у всех этих групп одно – они зачастую не имеют желания и не видят необходимости в освоении культуры страны проживания (это проблема глобального масштаба, многих стран, а не только России). Они бережно хранят свои обычаи, продолжают жить в соответствии со своими привычками и транслируют этот образ жизни на многонациональное, исторически толерантное российское общество. Таким образом, и изучение русского языка поставлено в зависимость от складывающейся социальной ситуации.

Государственное требование – овладеть необходимыми основами языка и культуры (истории, законодательства) сдвинули эту ситуацию, на наш взгляд, в положительную сторону. Такое решение является важным само по себе, независимо от того, как эффективно оно сможет работать в ближайшее же время.

Российским государством принят закон о тестировании мигрантов по русскому языку, истории страны, российскому праву. Выбранные аспекты очевидны, так как история страны отражена в языке и поведенческой культуре народа, а знание трудового и других аспектов законодательства, безусловно, сделает жизнь мигранта более безопасной.

При рассмотрении проблемы тестирования мигрантов ключевой становится проблема знания русского языка, а точнее умение вступать в коммуникацию на русском языке, умение решать свои деловые и бытовые проблемы на русском языке. Понятно, что и знакомство с ключевыми историческими и законодательными фактами невозможно без владения русским языком.

Необходимо также обратить внимание и на то, что вопросы языка и речи в случае с мигрантами также требуют особого подхода, так как мы говорим о взрослых людях со

сформировавшейся речемыслительной деятельностью на родном языке, которые не ставят перед собой цель – изучать иностранные языки. В то же время известно, что при освоении иностранного (неродного) языка происходит коррекция и перестройка речемыслительной деятельности в связи с освоением новой языковой культурой.

Таким образом, изучение русского языка мигрантами может быть мотивированно исключительно практическими целями, а именно: жить и работать в России максимально эффективно и безопасно. (Правда, реальное положение дел состоит и в том, что иногда мигрант работает в среде своих соотечественников и как будто и не нуждается в знании русского языка).

Урок русского языка, в этой связи, должен быть максимально ориентирован на решение основной задачи – совершенствование навыков коммуникации на русском языке в необходимых сферах социальной деятельности.

Приведём пример конспекта-схемы такого урока.

Цель урока развитие: развитие навыков и умений в определённой коммуникативной ситуации.

Тема урока транспорт. Ролевая установка: 1. Я пассажир. 2. Я водитель.

Грамматика урока. Одной из важнейших грамматических тем русского языка является система глаголов движения. (Поэтому в качестве примера здесь мы и предлагаем такую речевую тему).

Идти – Ехать (дифференциация по механическим средствам).

Идти – Ехать (куда? – Вин.п., откуда? – Род.п.)

Ехать (на чём?)

Идти / Ходить (где? – Предл.п., куда? откуда?)

Ехать / Ездить (где? – Предл.п., куда? откуда?)

Лететь / летать на (чём? – Предл.п.)

Управлять (чем?) Водить (что?)

Падежная группа: винительный, родительный, предложный падежи, (творительный падеж).

Наречная группа: как? (быстро / медленно, хорошо / плохо, умело / неумело и др.), когда? (всегда, иногда, каждый день, сегодня, завтра, вчера и др.)

Речеповеденческие клише:

Ситуация 1. *ИзвиниТЕ, ВЫ (не ТЫ!); Вы выходиТЕ? (Вы будеТЕ выходить?); Пожалуйста! / Спасибо!; ПередайТЕ, пожалуйста, за проезд!; Здесь свободно?; Здесь (это место) не занято?; Здесь занято!; ИзвиниТЕ! / ПростиТЕ!; СкажиТЕ, пожалуйста!; Сколько стоит (что? – вин.п.) проезд?; Сколько надо заплатить (за что? – род.п.) за проезд?; Какая следующая остановка?; Куда идёт ... ?; Я доеду до ... ? Я понял(-а), спасибо!*

Ситуация 2. *ОплачивайТЕ проезд!; ПлатиТЕ за проезд!; Пожалуйста, проходите в салон (чего? – род.п.); Садитесь, стоять нельзя!; Мест больше нет!; Места ещё есть!; Проезд стоит тридцать рублей. Следующая остановка «...»! ... идёт до ... ! Да, Вы сможете доехать до ... ! Нет, ... не идёт до ... !*

Лексика урока. Словник конкретного урока будет зависеть от уровня владения русским языком конкретных учащихся. Возможно, что вся лексика темы будет знакома учащимся, и необходимо будет только активизировать и вывести в речь запас лексических средств. Если уровень владения языком низкий, то работа над грамматикой будет идти на базе необходимого лексического минимума по теме: глаголы движения, сопутствующие глаголы, наречия при глаголах движения, названия транспортных средств, лексемы географии города и т.п.

Основная задача урока вывести в речь (активизировать) имеющиеся и полученные знания языка и коммуникативного поведения (например, понимание использования местоимений ТЫ/ВЫ, слова вежливости, контактоустанавливающие слова и т.п.), поэтому полез-

ны будут любые интерактивные формы работы: в данном случае можно говорить об использовании не просто игровой технологии, но проведении именно Деловой игры, в которой будут поставлены задачи максимально эффективного общения. Например: 1). Узнайте, куда идёт автобус и сможете ли Вы доехать до места Вашей новой работы!; 2). Вы очень устали и хотите сесть (в автобусе); 3). В маршрутке много народу и некоторые люди стоят, но по правилам стоять нельзя – решите эту проблему; 4). Вы с другом едете в автобусе, он первый день в России, объясните ему, как говорить с людьми (как обращаться) (ТЫ или ВЫ).

Итог урока: Словник. Список формул речевого этикета. Схема-иллюстрация глаголов движения. Грамматическое задание на словоизменение.

Самостоятельная работа. Самостоятельное составление словника-описания элементов (деталей) транспортного средства. Составление развёрнутого диалога. Рассказ о транспорте в Москве.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Актуальные проблемы психологии речи и психологии обучения языку. Под ред. А.А. Леонтьева, Т.В. Рябовой. Москва. 1970.

[2] Балыхина Т.М. Основы теории тестов и практика тестирования. Учебное пособие. Москва. 2009.

[3] Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989.

LITERATURA

[1] Aktual'nye problemy psihologii rechi i psihologii obucheniya yazyku. Pod red. A.A. Leont'eva, T.V. Ryabovoi. Moskva. 1970.

[2] Balyhina T.M. Osnovy teorii testov i praktika testirovaniya. Uchebnoe posobie. Moskva. 2009.

[3] Passov E.I. Osnovy kommunikativnoi metodiki obucheniya inoyazychnomu obsheniyu. M.: Russkii yazyk, 1989.

THE PRAGMATICS OF A RUSSIAN LANGUAGE LESSON IN TEACHING MIGRANTS

E.N. Baryshnikova

Chair of Russian language and methods of its teaching
Faculty of philology of Peoples ' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10, Moscow, Russia, 117198

The article characterizes the objectives of teaching Russian to migrants and ways of solving practical problems at the lesson.

Keywords: the Russian language, migrant, language and speech, behavior.